



Boletín informativo de la ciudad

I G A




Población de Iga	86,334
Población de extranjeros	5,711
6.62 % de la población	
	Junio, 2023

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del "Kōho Iga" y otras publicaciones.

Información お知らせ

◆ **Beneficio especial de apoyo a las familias por la subida de precios** 物価高騰支援給付金

- Debido al impacto causado por la subida de precios, se han implementado subsidios especiales para los hogares que cumplan ciertos requisitos. 
- Monto del beneficio: 30,000 yenes por hogar.
- Para los hogares exentos del impuesto de residencia estándar (kintōwari) del año 2023 (Reiwa 5 nendo bun). Con fecha base 1 de Junio del 2023. Se les envió un aviso a mediados de julio. Por favor verificar en casa, rellenar y presentar hasta la fecha indicada.
- Sólo en caso de no haber hecho la declaración de impuestos del año 4, o haber hecho su traslado a la ciudad en el periodo de 2 de Enero de 2023 hasta 1 de Junio de 2023, necesitará acercarse a la municipalidad para hacer la solicitud.
- Para los hogares cuyos ingresos han disminuido drásticamente desde enero de 2023 estando así con ingresos bajos del estándar. Mismo que son sujetos a impuesto, tienen la posibilidad de solicitar este subsidio por la baja económica. Para mayores detalles acercarse a la municipalidad hasta antes del 31 de octubre. Seikatsu Shien-ka ☎0595-22-9674

◆ **Reducción en la tarifa básica en el recibo de agua durante 4 meses** 水道基本料金を4ヶ月無償

- Debido al reciente aumento en los precios, la carga económica de los ciudadanos se está viendo afectada, por lo que durante 4 meses la tarifa básica del consumo de agua será exonerada.
- Ésta exoneración a la tarifa básica se aplica al consumo de los meses de Julio hasta Octubre. (Con fechas de pago desde Agosto a Noviembre).
- Mayores Informes: Jōgesuidō-bu Eigyō-ka ☎0595-24-0003



Avisos おしらせ

◆ **Atención durante las vacaciones de agosto (Obon yasumi)** お盆期間中

Las autoridades públicas: Municipalidad, Inmigración, bancos, atenderán en horario normal durante el obon yasumi (del 10 al 16 de Agosto, excepto el día 11).

Consultas al dentista: podrá realizarlo en las clínicas abajo mencionadas. Antes de la consulta, llamar por teléfono para marcar la consulta y no olvide de llevar el carnet del seguro médico. Horarios: de 9:00 a 17:00

※13 de agosto Shika Takeda lin
Ueno Kuwamachi 1991 ☎ 21-0125

※15 de agosto Uchida Shika lin
Ueno Nōninmachi 564 ☎ 21-0271

Mayores informes Iryō fukushi seisaku-ka ☎ 22-9705



◆ **Inscripción para vender en los puestos de la fiesta internacional de Iga** 国際交流

フェスタ2023 出店者募集

Estamos reclutando participantes para los puestos de comida o ventas de artículos de la fiesta internacional 2023.

■Las inscripciones comienzan el lunes 7 de agosto a partir de las 9 de la mañana.

Puede solicitar a través de la página web, por teléfono o directamente en la oficina.

Mayores informes: Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai (dentro de Tabunka Kyōsei Center Haitopia 4to piso) ☎ 070-4455-4900

◆ **Fiesta Internacional 2023** 国際交流フェスタ 2023

Venga a participar de la fiesta internacional, este año también tendremos canciones y bailes de diferentes partes del mundo. Comidas y diferentes experiencias culturales. Domingo 1 de Octubre de 10am a 3pm, en el estacionamiento del Toretate Hizokko (Hirano Nishi machi 1-1). ☎ 070-4455-4900

Impuesto del Mes
今月の納税

~ Hasta el 31 de Agosto ~ **Impuesto del seguro de salud (kokumin kenkō hoken ze)** 2do periodo
Impuesto de residencia (shi kenmin ze) 2do periodo
Mayores informes: **Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612**

Sistema de Devolución de Gastos Médicos (Fukushi Iryō hi Josei Seido) 福祉医療費助成制度

Este sistema "Fukushi Iryō hi Josei Seido" cubre sólo los gastos médicos de los niños (excepción de: examen de salud, vacunas, durante la hospitalización los gastos de comida y camilla, entre otros).



☆Las personas que no pudieron usar hasta ahora este sistema por causa de que su renta ultrapasó el límite permitido, puede consultar directamente en la ventanilla. A los aprobados les enviaremos la tarjeta respectiva.
 ☆A partir de septiembre de este año, se eliminará el límite de ingresos para los subsidios de gastos médicos y la exención del pago en la ventanilla de las instituciones médicas, se extenderá hasta para los estudiantes de secundaria (0 años hasta el año fiscal que cumple 15 años). Siempre que esté inscrito en un seguro de salud.

Si encuadra en alguno, de los puntos abajo mencionados y todavía no posee la tarjeta, infórmese en la municipalidad.

★Gastos médicos en familias compuestas por apenas uno de los padres o Apoderado. (Hitori oya katei tō iryō)

- 1-Familia compuesta por la madre o el padre y el hijo menor de 18 años.
- 2-Hijo menor de 18 años que no tiene padre ni madre y es criado por otra persona.
- 3-Hijo menor de 18 años cuyo padre o madre sea portador de una discapacidad grave.

※El subsidio continúa después de cumplir los 18 años hasta el 31 de marzo del siguiente año.

★Gastos médicos para personas con discapacidad (shōgaisha iryō)

- 1-Portador de la libreta de discapacitados físicos (Shintai Shougaiha Techō) Categoría del 1 a 3.
- 2-Portador de la libreta Médica-educacional (ryoiku techō) letra A o B.
- 3-Portador de libreta de discapacidad mental (Seishin Shōgaisha) Categoría 1 o 2.



★Gastos médicos de los niños (Kodomo iryō)

Podrán utilizar el beneficio hasta el día 31 de marzo del año que el niño cumple los 15 años.

※Sólo las personas que se acaban de mudar de ciudad para poder hacer los trámites de solicitud, traiga el seguro de salud del interesado, inkan, libreta de banco y el certificado de renta del año anterior.

※Las personas que ya cuentan con la tarjeta no necesitan hacer los trámites de renovación. Envío automático.

Mayores informes: En la municipalidad, Hoken nenkin ka. Telf.0595-22-9660

Subsidio para la manutención de los niños じどうふようであて 児童扶養手当、とくべつじどうふようであて 特別児童扶養手当

★Subsidio infantil para familia monoparental (Madres o Padres que crían solo al hijo) (jidō fuyō teate)

Este subsidio está dirigido a las familias que por motivos de divorcio, etc, crían al hijo solo. Las personas que actualmente estén recibiendo este subsidio tienen que presentar la solicitud que ya les ha sido enviada a comienzos de agosto, para renovar la ayuda. Este trámite tiene que realizarse personalmente.

Periodo de entrega: Hasta el 31 de agosto.

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyō teate)

Este subsidio está dirigido a padres o apoderados de niños mental o físicamente discapacitados menores de 20 años. Las personas que actualmente estén recibiendo el subsidio tienen que presentar el informe actual de ingresos, la solicitud le estará llegando a mediados de agosto.

Periodo de entrega: Hasta el 11 de septiembre

*Atención: Si no entrega la solicitud en la fecha correspondiente, no podrá seguir recibiendo la ayuda.

No olvide traer su Inkan.

*Lugar de entrega/Informes: En la municipalidad, sección Kodomo Mirai ka.

☎0595-22-9677 y en las sucursales de la municipalidad. (*Para ambos subsidios)



◆OTROS SUBSIDIOS PARA LOS PORTADORES DE LA LIBRETA DE DISCAPACIDAD

☆Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shōgaisha Teate: ¥27,980 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas mayores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales.

☆Subsidio de asistencia social para niños con discapacidad (Shōgaiji Fukushi Teate: ¥15,220 mensual)

Este subsidio está dirigido para las personas menores de 20 años que tienen una discapacidad física o mental grave y necesitan de cuidados especiales. Para recibir este subsidio tienen que cumplir con algunos requisitos. Infórmese mejor en la misma sección.

IMPORTANTE: Las personas que reciben este servicio, deben presentar el informe actual **sin falta**, hasta la fecha abajo mencionada, adjuntando los documentos necesarios.

Periodo de renovación: Hasta el 11 de septiembre.

Informes / lugar de entrega: En la municipalidad, sección Shōgai Fukushi ka. Telf. 0595-22-9656

Atención Nocturna en la Municipalidad los jueves 木曜日は証明窓口を延長しています

Estaremos atendiendo todos los jueves hasta las 7:30 de la noche (Excepto los días feriados), para la expedición de los siguientes documentos entre otros:

- Certificado domiciliario (Jūmin-hyō, Jūmin-hyō Kisai jikō shōmei-sho) ●Koseki (para japoneses)
- Certificado del sello registrado (Inkan tōroku shōmei-sho) ●Registro del sello (Inkan tōroku)
- My number kādo [debe hacer reserva] ●Certificado de ingresos (Shotoku shōmei-sho)
- Certificado de impuestos (Kazei shōmei-sho) ●Certificado de pago de impuestos (Nōzei shōmei-sho).

IMPORTANTE: Este último certificado puede requerir confirmación de pago. Si está pagando impuestos por cuenta propia, traiga el recibo de pago. Las personas a las que se les descuenta directamente del salario, es muy posible no poder confirmar el pago entre el día 11 al 20 de cada mes, por lo que se recomienda solicitarlo entre el día 20 de cada mes y el 10 del mes siguiente.

Mayores informes: Municipalidad Jūmin ka Telf.0595-22-9645, Kazei ka Telf.0595-22-9613 o Shūzei ka Telf.0595-22-9612

Información Médica y de salud

医療・健康の情報

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

Control de salud y desenvolvimiento del niño

あかちゃんの健診と相談



Examen 1 año y medio	22 de agosto, 5 y 26 de setiembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
Examen 3 años	3 y 24 de agosto, 14 de setiembre	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso



Emergencias y Asistencia médica

きゅうきゅういびょう 救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00 / Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

Agosto						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
※Excepto pediatría		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami/Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami/Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari		

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

Asesoría y Consultoría

そうざんまごども 相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyōsei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 10 de setiembre 9:30**

■Tabunka Kyōsei-ka, Municipalidad segundo piso

【Horario】 Lun-Vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijūku cho 3184

■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

【Horario】 Lun-Vie de 9:00-17:00,

2do y 4to Dom del mes de 9:00 a 12:00

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Facebook



Website

Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント

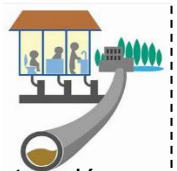
◆ 10 de setiembre es el “Día del alcantarillado” 9月10日は「下水道の日」

El sistema de alcantarillado nos ayuda en nuestra vida diaria, al manejar las aguas provenientes del lavado de ropa, de la ducha u ofuro, de la cocina y del baño. Estas aguas son llevadas por los conductos del alcantarillado hasta la planta de tratamiento de las aguas residuales, a su vez se usan microorganismos para tratar estas aguas. De esta manera el sistema de alcantarillado, juega un papel importante en la protección de la vida sanitaria de nuestra comunidad y en la preservación de la calidad de agua de los ríos y otras áreas públicas.

Para contribuir a un mejor cuidado de este sistema les pedimos tener los siguientes cuidados:

- No tire en el inodoro otros tipos de materiales que no sean el papel higiénico.
- No deseche los aceites a través del lavadero.
- No desechar materiales que no se disuelven con el agua.
- En lo posible use detergentes ecológicos elaborados con ingredientes de origen natural.

Recientemente ha habido incidentes de averías en las instalaciones del alcantarillado debido a la obstrucción con materias extrañas insolubles en agua. Celebrando el día del alcantarillado pedimos su colaboración en la preservación de un alcantarillado limpio. Mayores informes: Jōgesuidō-bu gesuidō-ka ☎0595-24-2137





**Refuerzo Escolar
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

No hay clases el 12 de Agosto.

Es necesario solicitar con anticipación

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.

(A partir de 5to de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés
Iga Nihongo no Kai**

いが にほんご のかい
伊賀 日本語の会

No hay clases hasta setiembre

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS
Kanji Kyōshitsu**

かんじきょうしつ
漢字教室



No hay clases el 30 de agosto

Estaremos practicando los “kanji de primaria” y sus significados de una forma divertida. Los niños con raíces extranjeras que estén en primaria serán bienvenidos. ※Es necesario inscribirse.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 10:30 a 11:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900

↑ Consulte la información actual en la página de Facebook, web ↑

Noticias

あたら しいお 知らせ
新しいお知らせ

◆ **Charla explicativa sobre el ingreso de los niños al jardín de infancia**

ようちえんせつめいかい
幼稚園説明会

Para las personas interesadas en colocar a sus niños en el jardín de infancia (yōchien) en abril del 2024.

Orientación sobre la inscripción y otros detalles.

【Informes】 Hoiku Yōchien Ka ☎ 0595-22-9655

★ **Tōsei no Oka Yōchien:** 【Tel.】 0595-26-5770

【Fecha】 Domingo 10 de septiembre

【Hora】 10:00 ~11:30 (Recepción a partir de las 9:30)

【Dirección】 Ueno Marunouchi 177-1

※ Habrá un salón para cuidar a los niños, si es necesario, avisar en el periodo del 8/21~8/31.

★ **Hakuhō Yōchien:** 【Tel.】 0595-21-0091

【Fecha】 Sábado 26 de Agosto

【Hora】 10:30~11:30 (Recepción a partir de las 10:00)

【Dirección】 Ueno Iyomachi 1067-1

※ Quienes deseen participar deberán llamar para inscribirse del 8/16~8/25.



★ **Nintei Kodomoen Aoyama Yosami Yōchien**

【Tel.】 0595-52-0433 【Fecha】 Sábado 19 de Agosto

【Hora】 10:00~11:00 (Recepción a partir de las 09:45)

【Dirección】 Iga-shi, Kashio 1397-14

※ Para inscribirse debe llamar en el periodo de 8/1~8/16

★ **Clases de “Yasashii Nihongo”**

にほんごこうざ
やさしい日本語講座

「Japonés Fácil」 llamado en japonés “Yasashii Nihongo”, es el japonés como su nombre lo dice, que reemplaza las palabras o expresiones difíciles por fáciles de entender.

Llevaremos a cabo 2 clases consecutivas en el siguiente horario:

● Primer Día: Domingo 10 de setiembre de 10:00 a 12:00 Yumeporisu Sentā.

● Segundo Día: Domingo 15 de Octubre de 10:00 a 12:00 Ueno Tōbu Chiku Shimin Sentā.

Por favor participar de ambas clases. Solicitar por teléfono o por la página web oficial.

Mayores informes: Iga-shi Kokusai Kōryū Kyōkai (dentro de Tabunka Kyōsei Center Haitopia 4to piso) ☎ 070-4455-4900

★ **Participemos de los exámenes médicos**

けんこうしんさ
健康診査を受けましょう

● **Tokutei Kenkō Shinsa** (Examen Especial de Salud): para las personas que están inscritas en el seguro de salud nacional mayores de 40 años, se les envía el vale para este examen.

● **Kokumin Kenkō Hoken Kan i Ningen Dokku** (Examen General del Seguro de Salud Nacional) se les envía el vale sólo a las personas que lo solicitan.

※ **Ambos exámenes son válidos hasta el 30 de noviembre.** Consultas: Hoken Nenkin ka 0595-22-9659

★ **Iluminación en los alrededores del castillo de Iga**

ライトアップイベント “お城の周り”

Para realzar la hermosura de Iga, se iluminará por la noche los lugares más destacados alrededor del parque de Ueno.

【Día y hora】 12 y 13 de agosto de 18:30 a 21:00

Habrá concierto y presentaciones de baile en el haiseiden (cerca al castillo), carritos de comida rápida (frente a haitopia), El castillo entre otros lugares se podrá visitar hasta las 20:00hs, etc.

◆ **Matriculas para la escuela primaria**

じょうがっこう にゅうがくてつづき
小学校の入学手続き



Para los padres de niños que van a entrar a la escuela primaria japonesa en abril del 2024, leer atentamente la carta que ya fué enviada y hacer los trámites necesarios.

Documentos a presentar: Formulario de la matrícula, certificado de juramento, cuestionario, zairyu card.

Lugar de presentación: En la Municipalidad 3er piso, Gakkō kyoiku ka, ☎ 0595-22-9648 Iga-shi Shijūku 3184

Haga todo lo posible para hacer la inscripción en el periodo del 14 al 21 de Agosto

Horario de atención: Entre las 9:00 y 5:00 horas.